

95978 LOS ECOS DE MANZANARES
SUNG TEXTS

1. Barquilla pobre de remos

Romance a 4

Barquilla pobre de remos,
rica al menos de hermosura,
por llevar a Galatea
rompe del Tajo la espuma.

La noche tiende su manto
sobre el rostro de la luna,
por desmentirle a sus rayos
de un pescador la ventura.

*¡Favor, tiniebla oscura;
silencio, aguas del Tajo; callad, remos;
que si el cielo nos oye nos perdemos!*

Vio el pescador en su frente,
cuando no en sus trenzas rubias
los jazmines de la aurora,
del sol las luces más puras.

No en vano, pues, Galatea,
del niño Dios a las plumas
y a la concha de su madre,
comete alegre su fuga.

¡Favor, tiniebla oscura...!

2. En el valle del ejido

Romance a 3

En el valle del ejido,
(¡nunca Menga fuera al baile!)
perdió sus corales Menga
el disanto por la tarde.

Los corales no tenían
los extremos que ella hace,
y porque de cristal fuesen,
llora Menguilla cristales.

*¿Quién oyó, zagales,
desperdicios tales,
que derrame perlas
quien busca corales?*

Veinte los buscan perdidos,
que no es mucho, en casos tales,
que un perdido haga veinte,
pues un loco ciento hace.

Barquilla pobre de remos

Romance for 4 voices

Poorly-oared rowboat,
But rich in loveliness,
As you transport Galatea
Parting the foam of the Tagus.

The night spreads its blanket
Across the face of the moon,
To hide its rays,
The fisherman's fortune.

*Prithee, blind darkness;
Silence, waters of the Tagus; Hush, oars;
For if the heavens hear us We are lost!*

The fisherman saw in her brow,
When not in her blond tresses
The jasmynes of daybreak,
The most pure sunlight.

Not in vain, then, Galatea,
To the wings of Cupid
And the conch of his mother,
Does happily flee.

Prithee, blind darkness...

En el valle del ejido *1

Romance or 3 voices

Text: Luis de Góngora

In the valley of the commons,
(Manga never went to the dance!)
Menga lost her beaded bracelet
On a Sunday evening.

The beads had not
The extremes she does,
And as they were made of crystal,
Tears of crystal little Menga wept.

*Who has heard, young men,
Of such waste,
That one who seeks coral
Should spill pearls?*

Twenty search but are lost,
Which is not many, in such cases,
That one lost makes twenty,
When a fool makes a hundred.

95978 LOS ECOS DE MANZANARES
SUNG TEXTS

Cuando albricias pidió a voces
Bartolillo, con donaire,
por haber hallado Menga
en sus labios sus sartales.

¿Quién oyó, zagales...?

3. Sin color anda la niña
Romance a 3

Sin color anda la niña
después que perdió su amante,
enemiga de sus ojos
y olvidada de su talle.

Sus hermosos ojos negros
llueven perlas orientales,
que, para alguno que imbidia,
cada lágrima es un áspid.

Primeriza de la ausencia,
no se contenta con nadie:
muera de amores la niña
porque de amores no mate.

*La niña no duerme
de amores, madre;
dalde sueño, airecillos,
porque descanse.
Y responden los ecos
de Manzanares:
«Muera la niña
pues matar sabe».
Y entre tanto las hojas
juegan los aires,
ríense las fuentes,
cantan las aves,
y la niña, sola,
llora sus males.
¡Ay Dios! ¡Que de perlas
al aire esparce!*

5. Pajarillos suaves
Folía a 3

*Pajarillos suaves
templad las voces,
que parecen celos
y son amores.*

When Bartolillo claimed
his reward, charmingly,
for having found the beads
on Menga's lips.

Who has heard, young men,...

Sin color anda la niña
Romance for 3 voices

Pale is the maiden
After having lost her lover,
Adversary of her own eyes,
Her figure neglected.

Her lovely black eyes
Rain Oriental pearls,
But, should one feel envy,
Each tear is an asp.

Expectant with absence,
She is happy with no one:
The maiden dies of love
So as not to kill for love.

*The maiden sleeps not
From love, mother;
Bestow sleep on her, breezes,
That she may rest.
And the echoes of the Manzanares
Respond:
"The maiden dies
For she is prepared to slay."
And meanwhile the leaves
Frolic in the wind,
The fountains laugh,
The birds sing,
And the maiden, alone,
Laments her ills.
Oh Lord! How many pearls
The wind scatters!*

Pajarillos suaves
Folia for 3 voices

*Gentle little birds
Subdue your voices,
For they sound like jealousy
But are rather of love.*

95978 LOS ECOS DE MANZANARES
SUNG TEXTS

Dulces pajarillos
en quien reconoce
su armonía el cielo,
su ornato las flores,
vosotros que, cuando
se ausenta la noche,
alegráis los aires
y los corazones,
con las voces tiernas
cantad más conformes
*que parecen celos
y son amores.*

Sweet little birds
In whom heaven
Recognizes its harmony,
The flowers, their adornments,
You who, when
Night takes its leave,
Enliven the air
And all hearts,
With your gentle voices
Restrain your singing
*For they sound like jealousy
But are rather of love.*

Mirad que los valles
y los verdes montes,
que la primavera
vistió de colores,
y las dulces fuentes,
que plateadas corren,
por el nuevo canto
casi os desconocen,
templad vuestras quejas
que los aires rompen,
*que parecen celos
y son amores.*

See how the valleys
And verdant hills,
Have been bedecked in colours
By springtime,
And the sweet fountains,
Which flow silvery,
Hardly recognize you
For the way you now sing,
Restrain your complaints
Which break through the air,
*For they sound like jealousy
But are rather of love.*

6. Bullicioso y claro arroyuelo
Seguidillas a 2

Bullicioso y claro arroyuelo
Seguidillas for 2 voices

*Bullicioso y claro arroyuelo
que salpicas las guijas blancas,
de tu imbidia los ruiseñores
van saltando de rama en rama.*

*Boisterous and clear brook
Which splashes the white pebbles,
With envy the nightingales
Go leaping from branch to branch.*

Lucinda, más bella,
y cual bella, ingrata,
a quien fuego abraza
si la nieve abrasa.

Lucinda, more lovely,
And as lovely, ungrateful,
May the fire sear you
If the snow scalds.

Miróla Celindo
y olvidó sus ansias,
que tal fuerza tienen
sus dulces palabras.

Celindo saw her
And forgot his yearnings,
For such power have
Her sweet words.

Vivas larga vida,
adorada ingrata,
y amor te dé vista
aunque ojos le faltan.

Live long,
Adored ungrateful one,
And may love bestow sight on you
Even though you lack eyes.

95978 LOS ECOS DE MANZANARES
SUNG TEXTS

No toque a tu boca,
aunque a mí me mata;
más pasito, lengua,
cantad, pues que cantan:

Bullicioso y claro arroyuelo...

7. Desde las torres del alma
Romance a 4

Desde las torres del alma
cercadas de mil engaños,
al dormido entendimiento
la razón está llamando.
*¡Al arma, guerra!, desengaños,
que me lleva el amor mis verdes años.*

¿Quién podrá, como vosotros,
desengaños declarados,
defender la fortaleza
que tiene el muro tan flaco?

Diez años ha que la cercan
amor, lisonja y agravios,
desdenes, favores, celos,
mentiras, faltas y engaños.

¡Al arma, guerra!, desengaños...

9. Ricos de galas y flores
Romance a 4

Ricos de galas y flores,
el octubre y el setiembre
siguen del abril y el mayo
los floridos campos verdes.

A los ojos de Jacinta
los alegres campos deben
la novedad de los días,
la lisonja de los meses.

*Y las avecillas y fuentes,
si de imbidia tristes,
de amor alegres,
unas ríen y otras lloran,
y en mirando a Jacinta
se alegran todas.*

Touch not your mouth,
Even though it kills me;
More softly, my tongue,
Sing, for they sing:

Boisterous and clear brook...

Desde las torres del alma
Romance for 4 voices

From the towers of the soul,
Besieged by a thousand deceptions,
Reason is calling
The sleeping conscience.
*To arms, to war! Disillusions,
Love leads my tender years there.*

Who is able, like yourselves,
Professed disillusions,
To defend the fortress
When the wall is so frail?

For ten years it is besieged by
Love, flattery, abuse,
Scorn, indulgences, jealousy,
Falsehoods, offences and deceptions.

To arms, to war! Disillusions,...

Ricos de galas y flores
Romance for 4 voices

Rich in finery and flowers,
October and September
Follow April and May's
Flowery, verdant meadows.

To Jacinta's eyes
The merry fields owe
The novelty of each day,
The adulation of each month.

*And the birds and fountains,
Whether sad from envy,
Or joyful from love,
Some laugh while others cry,
And gazing at Jacinta
All rejoice.*

A tan grandes imposibles
¡qué poco, ay triste se atreven
pensamientos tan cobardes
y deseos tan corteses!

Ya que a dar segundo abril
a los tristes campos vuelves,
mil veces muero por ti,
cuando ellos viven dos veces.

Y las avecillas y fuentes...

10. Vistióse el prado galán
Romance a 3

Vistióse el prado galán
una mañana de pascua
de flores, que vino a verle
la que a todas las esmalta.

*¡Albricias, albricias plantas!
Que os riega el agua
que besó los pies a Diana.*

Los campos, como sintieron
la nueva luz que bajaba,
salieron a recibilla
flores, árboles y aguas.

Y al saltar un arroyuelo,
por enriquecer las plantas,
quiso Flora que cayese
besando sus pies las aguas.

¡Albricias, albricias plantas! ...

11. Ya no les pienso pedir
Romance a 4

Ya no les pienso pedir
más lágrimas a mis ojos,
porque dicen que no pueden
llorar tanto y ver tan poco.

Pero morir de no verte
no es peso para mis hombros
porque es espíritu el alma
amor, hierro y celos, plomo.

Yo voy buscando remedios,
pero siempre temeroso
de ver que me dicen muchos
que han aprovechado a pocos.

With such great impossibilities
How little, so sad, they dare
Think cowardly thoughts
And harbour genteel desires!

For when April rebounds and
Returns to the sad meadows,
For you I die a thousand deaths,
While they twice live.

And the birds and fountains...

Vistióse el prado galán
Romance for 3 voices

The elegant meadow dressed,
One Easter morning,
In flowers, when she,
Who all adorns, came visiting.

*Glad tidings, greenery, glad tidings!
For the water which bathes you
Was that which kissed Diana's feet.*

The fields, feeling
The new light descending,
Came out to receive it
With flowers, trees and streams.

And when a brook leaped,
To enrich the plants,
Flora desired the water to fall
And kiss her feet.

Glad tidings, greenery, glad tidings!...

Ya no les pienso pedir
Romance for 4 voices

I will no longer beseech
More tears from my eyes,
For they say they cannot
Cry so much and see so little.

But to die from not seeing you
Is no weight on my shoulders
Because the soul is spirit
Love, iron and jealousy, lead.

I go searching for remedies,
But always fearful
Of hearing what many say,
That they have served few.

95978 LOS ECOS DE MANZANARES
SUNG TEXTS

Curaba mi mal mi ausencia,
pero como en mis enojos
no me aprovechan remedios,
debo de estar peligroso.

*¿Para qué buscáis remedios, corazón?
Sufrid, que imposibles son.*

¿De qué sirve que busquéis,
remedio en ajenos daños?
Los que matan son los años,
pasos y tiempo perdéis
y pues ninguno tenéis, corazón.

Sufrid, que imposibles son.

12. De tu vista celoso
Seguidillas en eco a 4

De tu vista celoso
paso mi vida,
que me dan mil enojos / ...ojos
que a tantos miran.

Miras poco y robas
mil corazones,
y aunque más te retiras / ...tiras
flechas de amores.

Mi marido y el tuyo
hoy van al soto,
y con estos conciertos / ...ciertos
son nuestros toros.

¿Cómo quieres morena,
amor constante,
si tú de las mujeres / ...eres
la más mudable?

Acostándose un cura
muerto de frío,
dijo entrando en la cama: / ...«Ama,
veníos conmigo».

¡Ay! No me deis más penas
con vuestros celos,
que seréis mis enojos / ...ojos,
y no mis cielos.

My absence cured my ills,
But as in my anger
Remedies do not serve me,
I must be a danger.

*Why search for remedies, Oh heart?
Suffer, for they are not possible.*

What does it serve to search
For remedies in other's ills?
It is the years which kill,
Space and time you lose
None of which you have, oh heart.

Suffer, for they are not possible.

De tu vista celoso *2
Seguidillas for 4 echoing voices

Gazing at you, jealous,
I spend my life,
For they give me a thousand vexations / ...eyes
Which at so many gaze.

You barely look yet steal
A thousand hearts,
And as you depart / ...you hurl
Arrows of love.

My husband and yours
Will go to the grove today,
And with these agreements / ...assured
Are our designs.

Why should you expect, my swarthy maid,
Faithful love,
For you, of all women / ...are
The most changeable?

A priest laying down
Dead of cold,
Said as he got into bed: /... "Mistress,
Come with me."

Oh! Give me no more sorrows
With your jealousy,
For you will be my displeasure / ...eyes,
And not my paradise.

14. Llamaban los pajarillos

Romance a 4

Llamaban los pajarillos
con dulces voces al sol,
que por ver a quién le llama
mal dormido recordó.
*Yo, sola, triste al son de todos,
lloro soledad y amor.*

Así Amarilis se queja
al primero resplandor,
que del prado de su aldea
la muda sombra vistió.

Y viendo en las verdes ramas
que repiten la canción,
de los arroyos las aves,
así dijo y suspiró:

Yo, sola, triste al son de todos...

15. Romerico florido

Folía a 2

*Romerico florido
coge la niña,
y el amor de sus ojos de sus ojos
perlas / flechas cogía.*

La que es el lucero
de nuestro lugar,
flores va a buscar
de amor verdadero,
y la del romero
que es azul y blanca,
cual la mano franca
de quien la coge.

Las flores que son
de color más rico
coge con el pico
de su discreción;
mas con más razón
esta flor cruel,
que a veces da miel
y a veces acíbar,

Llamaban los pajarillos

Romance for 4 voices

The little birds called
The sun with sweet voices,
Who when seeing who calls
Badly sleeping remembered.
*I, alone, sad amidst the music of all,
Weep loneliness and love.*

So Amarilis protests
At dawn's first light,
Which from the field of his village
Dressed the mute shade.

And seeing that on the green branches
The songs of the brooks
Are echoed by the birds, thus she said and
sighed:

I, alone, sad amidst the music of all,...

Romerico florido

Folia for 2 voices

*Flowery rosemary
The maiden gathers,
And from the love of her eyes,
Pearls/darts fell.*

She who is the bright star
Of our habitat,
Flowers of true love
She seeks,
And that of rosemary
Which is blue and white,
like the trusting hand
of who picks it.

The flowers
Of richer colour
She picks with the
Tip of her discretion;
But with more reason
For this cruel flower,
Sometimes gives honey
And sometimes gives bitterness.

95978 LOS ECOS DE MANZANARES
SUNG TEXTS

Como la conviene
sanar de aquel mal,
que al cuerpo mortal
del alma le viene,
tan gran excelencia
que nos da la esencia,
que se llama Nisa,
[flechas la guían],
coje la niña,
y el amor de sus ojos,
perlas / flechas cogía.

As she desires
To cure that ill,
Which to her mortal body
From the soul approaches,
Such great excellence
As the essence, called Nisa,
Bestows on us,
[arrows guide it],
The maiden gathers,
And from the love of her eyes,
Pearls/darts fell.

16. Fatigada navecilla
Romance a 4

Fatigada navecilla
Romance for 4 voices
Text: Luis de Góngora (?)

Fatigada navecilla
que al mar entrega y al viento
de esperanza y de cuidado,
poca vela y mucho remo.
¡Piedad, favor, socorro, cielos!
¡Que me pierdo en el puerto!
¡Ay, que me pierdo!

Languorous bark
Which to the sea entrusts
And to the wind of hope and care,
Scant sail and much oar.
Mercy, assistance, for Heaven's sake!
For I am lost at port!
Oh, I am lost!

Desdichada navecilla,
fatigado marinero,
al mar de amor y hermosura
ya no más, pues todo es menos.

Unfortunate bark,
Fatigued sailor,
To the sea of love and beauty
No more, for all is less.

Mal creídas esperanzas,
bien entendidos deseos,
todos quedan sepultados
en las olas del silencio.

Hopes badly believed,
Desires well understood,
All end up buried
In waves of silence.

¡Piedad, favor, socorro, cielos! ...

Mercy, assistance, for Heaven's sake!..

T.N.

*1: In the original of the 3rd line of the 1st stanza, 'perdió sus corales' translated literally means 'lost her corals'. 'Corales' can refer to a beaded bracelet of that material or, as a double entendre, her virginity or innocence.

*2: In the original Spanish of this last poem, the word right before the slash (/) and the word right after it rhyme; a lovely and witty aspect lost in translation.